

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
24 luglio 1963, n. 70

Anticipazione caccia al camoscio in provincia di
Bolzano pag. 496

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
24 luglio 1963, n. 71

Calendario venatorio 1963 per la provincia di
Trento pag. 497

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
22 maggio 1963, n. 72

Provincia di Trento - Cancellazione e relativa
esclusione della strada «Barricata Agnedo - Ospe-
daletto - Strada Statale» dall'elenco delle strade
di cui alla legge regionale 16 novembre 1956, n. 19 pag. 501

PROVINCIA DI BOLZANO

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
DI BOLZANO 4 marzo 1963, n. 15

Approvazione del regolamento per l'applicazione
della legge provinciale 23 novembre 1960, n. 15
sulle amministrazioni dei beni di uso civico in pro-
vincia di Bolzano pag. 503

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
DI BOLZANO 4 marzo 1963, n. 16

Approvazione del capitolato generale d'appalto
per le opere pubbliche di competenza dell'Ammini-
strazione provinciale di Bolzano pag. 522

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
DI BOLZANO 11 luglio 1963, n. 40

Bando di concorso per l'assegnazione di borse di
studio per alunni frequentanti un corso di specializ-
zazione pag. 548

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 24 luglio 1963, n. 21

Agevolazioni per insediamenti industriali in
Regione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Ai fini di agevolare nuovi insediamenti indu-
striali e lo sviluppo di attività imprenditoriale nel
Trentino - Alto Adige, la Regione è autorizzata a
concorrere, secondo le norme degli articoli seguen-
ti, nell'acquisto e nell'apprestamento di aree e nu-

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 24. Juli 1963, Nr. 70

Vorverlegung der Gamsenjagd in der Provinz
Bozen Seite 496

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 24. Juli 1963, Nr. 71

Jagdkalender 1963 für die Provinz Trient Seite 497

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 22. Mai 1963, Nr. 72

Provinz Trient - Streichung und entsprechende
Ausschließung der Straße «Barricata Agnedo - Ospe-
daletto - Staatstraße» aus dem Verzeichnis der
Straßen nach dem Regionalgesetz vom 16. Novem-
ber 1956, Nr. 19 Seite 501

PROVINZ BOZEN

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES
BOZEN vom 4. März 1963, Nr. 15

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum
Landesgesetz vom 23. November 1960, Nr. 15 über
die Eigenverwaltungen der Gemeinnutzungsgüter
in der Provinz Bozen Seite 503

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES
BOZEN vom 4. März 1963, Nr. 16

Genehmigung der allgemeinen Vertragsbedingun-
gen bei Vergebung von öffentlichen Arbeiten, die in
die Zuständigkeit der Landesverwaltung Bozen fallen Seite 522

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES
BOZEN vom 11. Juli 1963, Nr. 40

Wettbewerb zur Vergebung von Studienstipen-
dien an Besucher eines Spezialisierungskurses Seite 548

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 24. Juli 1963, Nr. 21

Erleichterungen für die Ansiedlung von Industrie-
betrieben in der Region.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Um die Ansiedlung neuer Industriebetriebe
und die Entfaltung der Unternehmertätigkeit in
der Region Trentino - Tiroler Etschland zu erleich-
tern, ist die Region ermächtigt, nach den Bestim-
mungen der nachfolgenden Artikel zum Ankauf

dei di interesse industriale effettuati da Comuni, Consorzi di Comuni e Consorzi fra Comuni e altri enti pubblici.

Art. 2

Il concorso previsto all'articolo seguente è concesso per operazioni di mutuo destinate a finanziare le spese occorrenti per le seguenti realizzazioni:

- a) acquisto di terreni vincolati ad uso industriale;
- b) sistemazione generale delle aree e dei nuclei di interesse industriale per il necessario adattamento a tale utilizzo ed apprestamento delle attrezzature tecniche indispensabili.

Art. 3

La Regione può concedere un concorso rateale costante in misura non superiore all'otto per cento annuo, per la durata di anni quindici, nel pagamento dell'importo del mutuo da accendersi da parte dell'Ente beneficiario presso l'Istituto di Credito Fondiario della Regione Trentina in Trento.

Art. 4

Per ottenere le agevolazioni di cui alla presente legge, i Comuni o i Consorzi indicati all'art. 1 devono inoltrare alla Giunta provinciale competente per territorio le domande di contributo, accompagnate dalla seguente documentazione:

- a) copia della deliberazione del Consiglio comunale, o degli organi competenti qualora si tratti di Consorzio, riportante l'approvazione del progetto relativo alle realizzazioni di cui alle lett. a) o b) dell'art. 2, l'impegno finanziario dell'Ente, le caratteristiche dell'iniziativa e la determinazione di chiedere il concorso regionale, unitamente alla dichiarazione di massima di concedibilità del mutuo rilasciata dall'Istituto di Credito Fondiario
- b) relazione tecnico-finanziaria degli acquisti, delle opere e degli impianti che i beneficiari intendono effettuare e relativi progetti planimetrici.

Art. 5

La concessione del concorso è disposta con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta.

Il Presidente della Giunta regionale dispone, con successivo decreto, la liquidazione del concorso, a seguito di accertamento documentato dell'acquisto o della regolare esecuzione delle opere am-

und zur Bereitstellung von Industrieflächen und Industriezentren durch Gemeinden, Gemeindekonsortien und Konsortien zwischen Gemeinden und anderen öffentlichen Körperschaften beizutragen.

Art. 2

Der im nachfolgenden Artikel vorgesehene Beitrag wird für Darlehensgeschäfte gewährt, die zur Finanzierung der erforderlichen Ausgaben für folgende Vorhaben bestimmt sind:

- a) Ankauf von Grundstücken für Industriezwecke;
- b) allgemeine Instandsetzung der Industrieflächen und Industriezentren für die notwendige Anpassung an diese Verwendung und Bereitstellung der unerläßlichen technischen Einrichtungen.

Art. 3

Die Region kann einen ständigen Ratenbeitrag im Ausmaß von nicht über acht vom Hundert jährlich für die Dauer von 15 Jahren zur Zahlung des Darlehens gewähren, das von der begünstigten Körperschaft bei der Bodenkreditanstalt der tridentinischen Region in Trient aufzunehmen ist.

Art. 4

Um die Begünstigungen nach diesem Gesetz zu erlangen, müssen die im Art. 1 genannten Gemeinden oder Konsortien dem gebietlich zuständigen Landesauschuß die Beitragsgesuche mit folgenden Unterlagen einreichen:

- a) Abschrift des Beschlusses des Gemeinderates oder der zuständigen Organe, wenn es sich um ein Konsortium handelt, mit der Genehmigung der Projektes für die Vorhaben nach den Buchstaben a) oder b) des Art. 2, mit der finanziellen Verpflichtung der Körperschaft, mit den Merkmalen des Vorhabens und mit der Entschliebung, den Regionalbeitrag zu beantragen, zusammen mit der grundsätzlichen Erklärung der Bodenkreditanstalt, daß das Darlehen gewährt werden kann;
- b) technisch-finanzieller Bericht über die Ankäufe, Bauten und Anlagen, die die Begünstigten durchzuführen beabsichtigen, und entsprechende Geländepläne.

Art. 5

Die Gewährung des Beitrages wird mit Dekret der Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses verfügt.

Der Präsident des Regionalausschusses verfügt mit nachfolgendem Dekret die Liquidierung des Beitrages auf Grund einer mit Belegen nachgewiesenen Feststellung des Ankaufes oder der ordnungs-

messe a contributo; in quest'ultimo caso, e cioè quando trattasi delle opere previste alla lett. b) dell'art. 2, l'accertamento viene effettuato - tramite i propri organi tecnici - dall'Istituto di Credito Fondiario della Regione Trentina.

Il concorso verrà corrisposto direttamente all'Istituto mutuante.

In fase di prima applicazione della presente legge, il concorso potrà essere concesso anche ove l'acquisto di cui alla lett. a) dell'art. 2, sia avvenuto prima dell'emanazione del decreto di cui al primo comma del presente articolo.

Art. 6

Il provvedimento di concessione approva anche il relativo progetto per le realizzazioni di cui alle lett. a) e b) dell'art. 2 ed implica ad ogni effetto la dichiarazione di pubblica utilità ai sensi della legge regionale 17 maggio 1956, n. 7.

Il predetto decreto può inoltre contenere la dichiarazione di urgenza ed indifferibilità prevista dalla legge regionale 14 maggio 1963, n. 10; in tal caso dovrà osservarsi la procedura prevista da detta legge.

Art. 7

Le aree edificatorie delle zone o dei nuclei di interesse industriale vanno riservate all'insediamento di impianti tecnicamente organizzati per la produzione di beni o servizi.

Gli enti beneficiari sono impegnati a mantenere la destinazione ad uso industriale delle aree e dei nuclei realizzati con il concorso della presente legge per un periodo di venticinque anni: tale destinazione non potrà venir mutata senza il preventivo benestare della Giunta regionale.

Art. 8

Le funzioni previste dalla presente legge sono esercitate dalle Province di Trento e Bolzano, per delega della Regione.

A tale fine, sui limiti d'impegno di cui al successivo art. 9, sono disposte le assegnazioni seguenti:

- Esercizio 1963: Provincia di Trento - Lire 37.500.000;
- Esercizio 1963: Provincia di Bolzano - Lire 37.500.000;
- Esercizio 1964: Provincia di Trento - Lire 37.500.000;
- Esercizio 1964: Provincia di Bolzano - Lire 37.500.000.

gemäß der Durchführung der zum Beitrag zugelassenen Bauten; in diesem letzteren Falle, nämlich im Falle der Bauten nach Art. 2 Buchstabe b), wird die Feststellung von der Bodenkreditanstalt der trientinischen Region durch ihre technischen Organe vorgenommen.

Der Beitrag wird unmittelbar der Darlehensanstalt ausbezahlt.

Bei erster Anwendung dieses Gesetzes kann der Beitrag auch gewährt werden, wenn der Ankauf nach Art. 2 Buchstabe a) vor Erlass des Dekretes nach Abs. 1 dieses Artikels erfolgt ist.

Art. 6

Mit der Maßnahme über die Gewährung wird auch das entsprechende Projekt für die Vorhaben nach Art. 2 Buchstabe a) und b) genehmigt; sie gilt für jede Wirkung als Erklärung der Gemeinnützigkeit im Sinne des Regionalgesetzes vom 17. Mai 1956, Nr. 7.

Das genannte Dekret kann außerdem die im Regionalgesetz vom 14. Mai 1963, Nr. 10 vorgesehene Erklärung der Dringlichkeit und Unaufschiebbarkeit enthalten; in diesem Falle muß das im genannten Gesetz vorgesehene Verfahren befolgt werden.

Art. 7

Die Baugründe der Industriezonen oder Industriezentren sind der Ansiedlung von Anlagen vorzubehalten, die für die Erzeugung von Gütern oder Diensten technisch eingerichtet sind.

Die begünstigten Körperschaften sind verpflichtet, die industrielle Zweckbestimmung der mit dem Beitrag nach diesem Gesetz errichteten Flächen und Zentren für einen Zeitraum von fünfundzwanzig Jahren aufrechtzuerhalten: diese Zweckbestimmung darf ohne vorherige Zustimmung des Regionalausschusses nicht geändert werden.

Art. 8

Die in diesem Gesetz vorgesehenen Obliegenheiten werden von den Provinzen Trient und Bozen auf Grund der Übertragung durch die Region ausgeübt.

Zu diesem Zwecke werden im Rahmen der Verpflichtungsgrenzen gemäß dem nachfolgenden Artikel 9 folgende Zuweisungen verfügt:

- Finanzjahr 1963: Provinz Trient - 37.500.000 Lire;
- Finanzjahr 1963: Provinz Bozen - 37.500.000 Lire;
- Finanzjahr 1964: Provinz Trient - 37.500.000 Lire;
- Finanzjahr 1964: Provinz Bozen - 37.500.000 Lire.

Gli stanziamenti autorizzati, non impegnati nel corso del rispettivo esercizio finanziario, saranno trasferiti all'esercizio successivo ed utilizzati secondo le destinazioni indicate nella legge regionale.

Nell'esercizio delle funzioni delegate, le Giunte provinciali dovranno attenersi alle direttive che potranno essere impartite dalla Giunta regionale.

Copia dei provvedimenti adottati dai Presidenti delle Giunte provinciali dovrà essere inoltrata, entro dieci giorni, al Presidente della Giunta regionale. Quest'ultimo, ove ritenga un provvedimento non conforme alla presente legge o alle direttive impartite, trasmette entro dieci giorni le sue osservazioni all'organo di controllo di legittimità ed alla Giunta provinciale competente.

Contro i provvedimenti dell'ente delegato è ammesso ricorso alla Giunta regionale che decide in via definitiva. Il termine per ricorrere è di trenta giorni dalla conoscenza del provvedimento.

La Giunta regionale può sempre sostituirsi alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inerzia o di violazione delle presente legge e delle direttive regionali.

Art. 9

Per la concessione del concorso di cui all'articolo 3 è autorizzato il limite d'impegno di Lire 75 milioni a carico di ciascuno degli esercizi finanziari 1963 e 1964.

Gli stanziamenti da iscrivere nel bilancio regionale per effetto del comma precedente, sono così stabiliti:

- Lire 75 milioni nell'esercizio 1963;
- Lire 150 milioni negli esercizi finanziari correnti dal 1964 al 1977;
- Lire 75 milioni nell'esercizio 1978.

Alla copertura dell'onere di Lire 75 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1963, si provvede mediante prelevamento dal fondo speciale iscritto al cap. n. 54 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 24 luglio 1963

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:
Il Commissario del Governo nella Regione
BIANCHI

Die bewilligten Ansätze, die im Laufe des entsprechenden Finanzjahres nicht verpflichtet werden, werden auf das nachfolgende Finanzjahr übertragen und nach den im Regionalgesetz angegebenen Bestimmungen verwendet.

In der Ausübung der übertragenen Befugnisse müssen sich die Landesausschüsse an die Richtlinien halten, die vom Regionalausschuß erteilt werden können.

Eine Abschrift der von den Präsidenten der Landesausschüsse getroffenen Maßnahmen muß binnen zehn Tagen dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittelt werden. Falls dieser letztere der Ansicht ist, daß eine Maßnahme diesem Gesetz oder den erteilten Richtlinien widerspricht, so übermittelt er binnen zehn Tagen seine Bemerkungen dem Organ für die Gesetzmäßigkeitskontrolle und dem zuständigen Landesauschuß.

Gegen die Maßnahmen der beauftragten Körperschaft ist die Berufung an den Regionalausschuß zulässig, der endgültig entscheidet. Die Berufungsfrist beträgt dreißig Tage nach Kenntnis der Maßnahme.

Der Regionalausschuß kann in der Ausübung der übertragenen Befugnisse bei fortdauernder Untätigkeit oder bei Verletzung dieses Gesetzes und der regionalen Richtlinien immer an die Stelle der Landesausschüsse treten.

Art. 9

Für die Gewährung des Beitrages nach Art. 3 wird zur Verpflichtungsgrenze von 75.000.000 Lire zu Lasten jedes der Finanzjahre 1963 und 1964 ermächtigt.

Die auf Grund des vorhergehenden Absatzes im Regionalhaushalt einzutragenden Ansätze sind wie folgt festgelegt:

- 75.000.000 Lire im Finanzjahr 1963;
- 150.000.000 Lire in den Finanzjahren von 1964 bis 1977;
- 75.00.000 Lire im Finanzjahr 1978.

Die Ausgabe vom 75.000.000 Lire zu Lasten des Finanzjahres 1963 wird durch Behebung von dem im Kap. 54 des Voranschlages der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 24. Juli 1963

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:
Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI